

ИЗ СЛОВАРЯ ЕВАНГЕЛИЯ № 104 РУМЯНЦЕВСКОГО ФОНДА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ СССР ИМ. В. И. ЛЕНИНА

И. Х. ТОТ

Словарь памятников старославянского языка дает возможность сгруппировать и причислить отдельные памятники к определенной группе, характеризующейся одинаковым переводом отдельных греческих слов.

В Евангелии №104 Государственной библиотеки им. В. И. Ленина (фонд 256) также встречается несколько слов, при помощи которых мы можем точнее определить круг тех памятников, с которыми Евангелие №104 имеет сходство в переводе греческого текста.

Не стремясь к полному анализу, приведем несколько слов из словаря Евангелия №104, указывая на сходство, или отклонение в употреблении определенных слов в памятниках старославянского языка.

1. Слово ГОЛГОФА, как отмечает В. Ягич¹, не переведено во „всех древних текстах” на старославянский язык, а употреблено в них греческое слово Κρανίος, осложненное суффиксом-ЕВ-:КРАНИЕВО МЕСТО.

В Тырновском евангелии в переводе одного из мест евангелия (Мар. 27,33) появляется калька с греческого ГЛАВЬНОЕ МЕСТО. Она известна из Синайского требника, Супрасльской рукописи, Македонского листка². В более поздних памятниках встречается и выражение ЛЬБЬНОЕ МЕСТО, известное требнику.³

Интересно, что Синайский требник расходится с древнейшими памятниками переводом выражения КРАНИЕВО МЕСТО в двух разновидностях, как ГЛАВЬНОЕ МЕСТО И ЛЬБЬНОЕ МЕСТО.

В Евангелии №104 ГОЛГОФА встречается в следующих случаях: Мар. ХУП, 33: ГЛЕМОЕ ЛЬБЬНОЕ МЕСТО 155, Марка ХУ, 22, ГЛАВЬНОЕ МЕСТО 113, ЛЬБЬНОЕ МЕСТО 154, Лука ХІІІ, 33 КРАНИЕВО МЕСТО 119, 156.

Как видно из этих данных в Евангелии №104 встречаются более известные варианты передачи слова ГОЛГОФА.

Выражение КРАНИЕВО МЕСТО кроме Зографского, Маринского евангелии и Саввиной книги встречается в Остромировом и Галицком евангелиях⁴.

1. V. Jagić. Entstehungschichte der kirchenslavischen Sprache Berlin 1913. стр. 312.

2. L. Sadnik und R. Aitzetmüller. Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten. -s Sravenhage. 1955. стр. 29.

3. L. Sadnik und R. Aitzetmüller Указанная работа стр. 52.

4. И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I. 1314.

ГЛАВЬНОЕ МЕСТО встречается в Юрьевском, Мстиславовом евангелиях.⁵ В этих же памятниках встречается и другой перевод этого слова: ЛЬБЬНОЕ МЕСТО.⁶

Таким образом Евангелие №104 имеет сходство в употреблении выражении ГЛАВЬНОЕ МЕСТО и ЛЬБОВНОЕ МЕСТО с Мстиславовым и Юрьевским евангелиями, но отличается от них употреблением характерного для древних текстов выражения КРАНИЕВО МЕСТО, причем интересно, что оно последовательно встречается в евангелии от Луки.

2. Греческое ζῆλον переводилось на старославянский язык словами ДРЬКОЛЬ, ЖРЬДЬ, ЖЬЗЛЬ, ПОСОХЪ.-

В Евангелии №104 исключительно употребление слова ПОСОХЪ Мар. XXVI, 47,55: СЪ ОРОУЖИЕМЪ И ПОСОХЫ 47,55, Марк XIУ, 43: ПОСОХЫ. В этих местах находим слово ПОСОХЫ (Pl. I.) на листах 142б, 143, 111. (2 раза).

Кроме Тырновского евангелия, в Архангельском, Мстиславовом, Добриловом евангелиях также исключительно употребляется слово ПОСОХЪ и отсутствует слово ДРЬКОЛЬ, но оно появляется в Остромировом евангелии.⁸

Таким образом, в употреблении слова ПОСОХЪ Евангелие №104 совпадает с памятниками южнорусского, киевского происхождения. (исключение представляет Тырновское евангелие).

3. Греческое выражение πνεῦμα πρότιμον как, на это в свое время указал А. Х. Востоков⁹, переводится в Евангелии №104 выражением: ДХЪ ПРЕДЪ—МЫСЛИВЪ (Мар. XXVI, 41) 142. Вслед за А. Х. Востоковым, И. И. Срезневский в своем словаре цитирует это прилагательное из Евангелия №104. Но названное греческое выражение переведено подобным образом прилагательным ПРЕДЪ—МЫСЛИВЪ еще в другом памятнике очень раннего происхождения переписанного юге древней Руси, в Архангельском евангелии, 1092 г.¹⁰

Как видно из употребления слов ПОСОХЪ и ПРЕДЪМЫСЛИВЪ (и в частности ЛЬБЬНОЕ МЕСТО и ГЛАВЬНОЕ МЕСТО) Евангелие №104 имеет сходство в переводе с древними памятниками южного происхождения. Особенно сходно оно в употреблении прилагательного ПРЕДЪМЫСЛИВЪ с Архангельским евангелием.

Евангелие №104 характеризуется меной букв ц и ч, указывающей на его северное происхождение: ВЪТОРИЧЕЮ 4б, 6, 17, КОУПЬЧЮ 32б и пр.

Если мы придаем значение указанным выше особенностям словаря рукописи, которые совпадают с особенностями памятника южного происхождения, можно предполагать, что исследуемая рукопись переписывалась с протографа южного происхождения. Но противоречием нашей рабочей гипотезе будет тот факт, что в названных памятниках-как нам известно-выражение КРАНИЕВО МЕСТО не обнаружено, а в Евангелии №104 оно налицо.

5. И. И. Срезневский. Материалы . . . Т. I. 515

6. И. И. Срезневский. Материалы . . . Т. II 60.

7. V. Jagić' указанная работа стр. 348.

8. М. А. Соколова. К истории русского языка в XIв. ИРЯС. III стр. 131.

9. А. Х. Востоков. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея Спб. 1842. №СIV.

10. М. А. Соколова. Указанная работа стр. 130.

Этот факт заставляет нас внимательнее отнестись к гипотезе южнорусского протографа, или предполагать, что гипотетический южнорусский протограф по словарю не был единым, а нем имелись разные слои.

О связи с южнорусскими рукописями свидетельствует орнамент изучаемого памятника, имеющий сходство с орнаментом Юрьевского и Добрилова евангелий, как это было определено Ф. И. Буслаевым.¹¹

Надо подчеркнуть, что наши выводы не выходят из рамок рабочей гипотезы, ведь мы знаем, что только всесторонний анализ словаря может пролить свет на редакцию памятника.

4. Из особенностей словаря мы еще должны обратить внимание на одно слово, отличающееся своим звуковым обликом: слово ОУЗА встречается с протетическим В : ВОУЗА ЕГО ЯЗЫКА 133б. По словарю И. И. Срезневского слово в данном звуковом облике раньше всего встречается в Никоновых Пандектах 129бг.¹² На основе материала нашей рукописи мы можем утверждать, что ВОУЗА встречается в Евангелии №104, написанном в конце XII или в начале XIII века.

11. Ф. И. Буслаев. Русское искусство в оценке французского ученого. Критическое обозрение. 1897. №№2 и 5.

12. И. И. Срезневский. Материалы. I. 322.